



#III Cuisine et Orgue

フランス語とお料理と一緒に学べる教室『CuiCui』を紹介します。フランス語トピックは、現代オルガンの巨匠ミシェル・ブヴァールさんインタビュー。レッスンは彼のコメントからお送りします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

田中裕子さん
Cuicui 代表

Michel Bouvard
Organiste français

Générique et intro

Le 11 octobre 2008, numéro cent et onze de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Cours de français et de cuisine chez Cui-Cui.

Rencontre avec Michel Bouvard, organiste français en concert à Ikebukuro.

「お料理教室C u i c u i」

フランス語とお料理と一緒に学べる教室cuicuiをご紹介します。

Cui-Cui, comme un petit oiseau qui chante, et cui comme cuisine. Il y a trois sortes de cours chez cui-cui. Un cours de conversation, et un cours de recette, mélangeant l'apprentissage de la langue et de la cuisine. Et aussi, un cours de vin et de cuisine française.

覚えよう petit à petit♪

dans le sens où ...

～という意味で

tuyau(x)

(m) パイプ

actionner

作動させる

soupape

(f) オルガンの弁

schématiquement

大まかにいうと

orgue Renaissance

ルネッサンス・オルガン。15～16世紀のオルガン一般をいう。

orgue symphonique

シンフォニック・オルガン。19世紀以降に作られた大型のオルガン。

se remettre à ~

再び～し始める

instrument

(m) 楽器

en quelque sorte

いわば

registre

(m) (オルガンの)音栓、スライダー

une fois ~

ひとたび～すると [～には過去分詞が入ります]

en tapant

叩いて、弾いて [< taper のジェロンディフ]

par contre

それに対して

répertoire

(m) 演目、レパートリー

polyphonique

多声の

pape

(m) 大御所、教皇

contre-point

(m) 対位法

chœur

(m) コーラス

fugue

(f) フーガ

Michel Bouvard...

Un organiste de grand talent et un orgue unique au monde.

C'était un superbe concert à Ikebukuro.

A partir de cette mélodie, Bach va écrire une extraordinaire mélodie ornée et il va faire une sonate en trio sur ce thème.

Michel Bouvard: L'orgue est resté, si vous voulez, le même, dans le sens où il y a des tuyaux qui parlent avec du vent. Et il y a des claviers qui permettent d'actionner les soupapes qui sont sous les tuyaux, enfin schématiquement, qui font parler donc ces tuyaux. Mais il y a autant de différences entre un orgue Renaissance et un orgue symphonique qu'entre un clavecin et un piano moderne.

Bob: Est-ce que l'orgue a encore une place dans la musique contemporaine?

Michel: Oui absolument. Il y a, à l'heure actuelle, en France par exemple, de nombreux jeunes compositeurs qui se remettent à écrire pour l'orgue. C'est un instrument assez mécanique en quelque sorte. C'est à dire, c'est un peu comme le clavecin. On peut, bien sûr, changer le son par les registres qu'on utilise, un peu comme un orchestre, si vous voulez, l'orchestration. Une fois choisie la couleur, on ne peut pas jouer plus fort ou moins fort en tapant plus fort sur le clavier comme un piano par exemple. Par contre, l'orgue comme le clavecin, si vous voulez, sont des instruments où l'on peut dire que le sommet du répertoire d'orgue c'est ce qu'on appelle l'art polyphonique, c'est-à-dire la manière d'écrire la musique, autrefois jusqu'à Jean-Sébastien Bach, qui en est évidemment le pape absolu, et donc qui est une manière d'écrire la musique, ce qu'on appelle le contre-point, c'est-à-dire une écriture en imitation des différentes voix. Un peu comme un choeur avec les sopranos, les altos, les ténors et les basses, comme les fugues, les célèbres fugues de Jean-Sébastien Bach: il y a un sujet et puis ensuite les voix s'imitent les unes les autres, se répondent, etc. Ensuite, plus tard, l'orgue symphonique, c'est complètement autre chose. Il va imiter les symphonies de Beethoven, de..., de..., etc.

Bob: Et à l'époque contemporaine ?

Michel: Là, il y a eu de très grands compositeurs comme Ligeti, comme Cage en Allemagne, comme..., ou d'autres même, Berio en Italie, etc. Ils se sont essayés, quand même, à, comment dire..., à avoir une toute autre vision, et une toute autre utilisation de l'instrument.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

-Mais il y a autant de différences entre un orgue Renaissance et un orgue symphonique qu'entre un clavecin et un piano moderne.

しかし、ルネッサンス・オルガンとシンフォニック・オルガンの間には、チェンバロと現代のピアノの間にあるのと同じような違いがあります。

比較に用いられる **autant**

#103 のぶんぼう一口メモで比較表現を確認しました。基本的なパターンとしては次のようなものでした。

[優等比較] **plus ~ que ...** 「・・・よりも～」

[同等比較] **aussi ~ que ...** 「・・・と同じくらい～」

[劣等比較] **moins ~ que ...** 「・・・ほど～ない」

このパターンでは～の部分に形容詞か副詞が入ります。つまり形容詞・副詞の比較表現ということです。名詞を入れる場合は少し異なり同等比較で **aussi** の代わりに **autant** を用い、次のような表現パターンとなります。

[優等比較] **plus de ~ que ...** 「・・・よりも多くの～」

[同等比較] **autant de ~ que ...** 「・・・と同じくらいの～」

[劣等比較] **moins de ~ que ...** 「・・・ほど多くない～」

Il a plus de livres que moi.

彼は僕よりも多くの本を持っている。

Il a autant de livres que moi.

彼は僕と同じくらいの数の本を持っている。

Il a moins de livres que moi.

彼は僕ほど本を持っていない。

動詞の程度を比較する場合も(**de** を除いて)同じ表現パターンが使えます。

Les Japonais regardent plus la télévision que les Français.

日本人はフランス人よりもよくテレビを見る。

Les Japonais regardent autant la télévision que les Français.

日本人はフランス人と同じくらいテレビを見る。

Les Japonais regardent moins la télévision que les Français.

日本人はフランス人ほどテレビを見ない。

2) フランス語のコツ

-... et puis ensuite les voix s'imitent les unes les autres, ...

... それからそれぞれのパートの声が互いを模倣して...

l'un(e) ... l'autre (les un(e)s... les autres)

人やものを2つのグループに分けて表す代名詞として **l'un(e) ... l'autre** (複数の場合 **les un(e)s ... les autres**)「一方の人／ものは・・・他方の人／ものは・・・」があります。

J'ai deux amies. L'une habite à Paris, l'autre habite à Orléans.

私には女友達が二人います。一人はパリに住んでいて、もう一人はオルレアンに住んでいます。
代名動詞などとともに、意味をはっきりと示したり、強調したりする場合にも用いられます。

Elles se respectent les unes les autres.

彼女たちは互いに尊敬しあっている。

(**les unes les autres** がないと「自分を大切にしている」ともとれます)

Françoise et Marie s'écrivent l'une à l'autre.

フランソワーズとマリーは互いに文通し合っている。

Jean et Paul se moquent l'un de l'autre.

ジャンとポールは互いにばかにし合っている。

l'un(e) と **l'autre** の間には、動詞が必要とする場合にはふさわしい前置詞を入れます。

< **respecter** 人 > → 前置詞は不要

< **écrire** à 人 > → 前置詞 **à** が必要

< **se moquer de** 人 > → 前置詞 **de** が必要

Michel Bouvard さんについて

現代のフランスを代表するオルガニスト **Michel Bouvard** さんは、1958年にリヨンで生まれました。音楽の道に進まれたのはオルガニスト兼作曲家であった祖父 **Jean Bouvard** の影響があったようです。 **André Isoir, Suzanne Chaisemartin** らの大家に師事した後、パリの **Saint-Séverin** 教会で **Michel Chapuis, Francis Chapelet, Jean Boyer** のもとで研鑽を積み、この教会で10年にわたり正オルガニストを勤められました。以後、1983年にはツールーズ国際オルガン・コンクールで優勝。1985年、ツールーズ国立音楽院教授に就任。1995年、パリ国立音楽院のオルガン教授に就任。1996年以来、ツールーズ **Saint-Sernin** 教会の正オルガニストとして、名オルガン製作者 **Aristide Cavaillé-Coll** 晩年の傑作と言われるオルガンを奏でられています。またツールーズ国際オルガン・フェスティバル(およびツールーズ国際オルガン・コンクール)の芸術監督を勤められております。

パイプオルガンの構造に興味を持たれた方はぜひ **YAMAHA** のホームページ「♪鳴るほど！楽器解体全書」パイプオルガン*の解説をご覧ください。 **Bouvard** さんのお話の理解がきっと深まります。

*<http://www2.yamaha.co.jp/u/naruhodo/21pipeorgan/pipeorgan1.html>